

# Isa

## Chapter 40

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֱלֹהֵיכֶם: יֹאמֵר עַמִּי נַחֲמוּ נַחֲמוּ 1  
Элохим-ваш говорит народ-Мой утешайте утешайте  
[H0430](#) [H0559](#) [H5162](#) [H5162](#)

Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;

מְלֶאכָה כִּי אֵלֶיהָ וְקִרְאוּ יְרוּשָׁלַיִם לֵב עַל-רֵבְרוֹ 2  
завершилась что ей и-возглашайте Иерушалаима сердцу к говорите  
[H4390](#) [H0413](#) [H7121](#) [H3389](#) [H1696](#)  
בְּכָל-כַּפְלַיִם יְהוָה מִיַּד לָקַחְתָּ כִּי עוֹנָה נִרְצָה כִּי צְבָאָה 3  
за-все вдвойне ИХВХ от-руки получила что вина-её искуплена что служба-её  
[H3605](#) [H3718](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3947](#) [H5771](#) [H7521](#)  
חַטָּאתֶיהָ: 4  
грехи-её 5

говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои.

מְסֻלָּה בְּעֵרְבָה יִשְׁרֹו יְהוָה דְרֶךְ פָּנֹו בְּמִדְבָר קוֹרֵא קוֹל 3  
дорогу в-степи выпрямите ИХВХ путь приготовьте в-пустыне взывающего голос  
[H4546](#) [H6160](#) [H3474](#) [H3068](#) [H1870](#) [H6437](#) [H7121](#)  
לְאֵלֵהֵינוּ: 4  
Элохиму-нашему  
[H0430](#)

Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

הָעֵקֶב וְהָיָה יִשְׁפָלוּ וְנִבְעָה הָר וְכָל-יִנְשָׂא נִיא כָל- 4  
-кривое и-будет понизятся и-холм гора и-всякая поднимется долина всякая  
[H1961](#) [H8213](#) [H1389](#) [H2022](#) [H3605](#) [H5375](#) [H1516](#) [H3605](#)  
לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה: 5  
прямым и-гористое равниной  
[H4334](#) [H7406](#) [H1237](#)

всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

יְהוָה פִּי כִּי יַחְדָּו בְּשָׂר׃ כָּל-וְרָאוּ יְהוָה כְּבוֹד וְנִגְלָה 5  
ИХВХ уста ибо вместе плоть всякая и-увидит ИХВХ слава и-откроется  
[H3068](#) [H6310](#) [H1320](#) [H3605](#) [H7200](#) [H3068](#) [H3519](#) [H1540](#)  
דָּבָר: 6  
говорили  
[H1696](#)

и явится слава Господня, и узрит всякая плоть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это.

6 קול אמר קרא ואמר מה אקרא כל- הבשר חציר וכל-  
и-всякая трава -плоть всякая возгласи говорящий голос  
[H3605](#) [H1320](#) [H3605](#) [H7121](#) [H4100](#) [H0559](#) [H7121](#) [H0559](#)

חסדו חציר חשדה:  
милость-ее как-цветок -поля

Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть - трава, и вся красота ее - как цвет полевой.

7 יבש חציר נבל חציר אכן בו נשבה יהוה רוח כי חציר ציץ יבש  
трава трава увял трава поистине на-него подул ИХВХ дух ибо цветок увял засохла  
[H0403](#) [H5380](#) [H3068](#) [H7307](#) [H3001](#)

העם:  
-народ

Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ - трава.

8 יבש חציר נבל חציר חציר ודבר- ציץ אלהינו יקום לעולם:  
засохла трава увял трава слово и-слово Элохима-нашего устоит вовек  
[H3001](#) [H5769](#) [H0430](#) [H1697](#)

Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.

9 על הר- גבה עלי- לך מבשרת ציון חרימי בכת  
на гору высокую взойди себе благовествующая Сион возвысь в-силе  
[H2022](#) [H1364](#) [H5927](#) [H1319](#) [H6726](#)

יהודה קולך מבשרת ירושלים חרימי אל- תיראי אמרי לערי יהודה  
Иеруды голос-твой благовествующая Иерусалаим возвысь не бойся скажи городам Иеруды  
[H3063](#) [H0559](#) [H3372](#) [H0408](#) [H3389](#) [H1319](#)

הנה אלהיכם:  
вот Элохим-ваш  
[H2009](#) [H0430](#)

Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

10 הנה אדני יהוה בחזק יבוא וזרעו מושלה לו הנה  
вот Господь ИХВХ в-силе придёт и-мышца-Его властвует для-Него вот  
[H2009](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2389](#) [H0935](#) [H2220](#) [H4910](#) [H2009](#)

שכרו ופעלתו אתו לפניו:  
награда-Его и-воздаяние-Его с-Ним пред-Ним  
[H7939](#) [H6468](#) [H0854](#) [H6440](#)

Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его.

11 כרעה עדרו ירעה יקבץ טלאים ובהיקו  
как-пастух стадо-Свое будет-пасти мышцей-Своей соберёт ягнят и-на-груди-Своей  
[H5739](#) [H2220](#) [H6908](#) [H2922](#) [H2436](#)

ישא עלות ינהל:  
понесёт кормящих будет-вести  
[H5375](#) [H5763](#) [H5095](#)

Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.



כֶּסֶף	וּרְתָקוֹת	יִרְקָעָנּוּ	בִּזְהָב	וּזְרָרָה	חָרֵשׁ	נָסַךְ	הַפֶּסֶל	19
серебра	и-цепочки	покрывает-его	в-золото	и-золотильщик	мастер	отлил	-идола	
<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H7577</a>	<a href="#">H7554</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H6884</a>	<a href="#">H2796</a>		<a href="#">H6459</a>	
							צוֹרֵף:	
							льёт	
							<a href="#">H6884</a>	

Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.

יִבְקֶשׂ	חָכֵם	חָרֵשׁ	יִבְחַר	יִרְקָב	לֹא־	עֵץ	תְּרוּמָה	הַמְסֻכָּן	20
ищет	умелого	мастера	выбирает	гниющее	не	дерево	подношением	-бедный	
<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H2796</a>	<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H7537</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H8641</a>		
				יִמוּט:	לֹא	פֶסֶל	לְהַכִּין	לּוֹ	
				пошатнётся	не	идола	чтобы-установить	себе	
				<a href="#">H4131</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6459</a>			

А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо.

הֲלוֹא	לָכֶם	מֵרֵאשׁ	הֲנָדָה	הֲלוֹא	תִּשְׁמְעוּ	הֲלוֹא	תָּדַעְנוּ	הֲלוֹא	21
разве-не	вам	от-начала	было-сказано	разве-не	слышите	разве-не	знаете	разве-не	
<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	
						הָאָרֶץ:	מוֹסְדוֹת	הַבִּינְתֶּם	
						-земли	основания	понимаете	
						<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4146</a>	<a href="#">H0995</a>	

Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве вы не уразумели из оснований земли?

הַנוֹטָה	כַּחֲסָרַנְכָה	וַיֹּשְׁבֵיהָ	הָאָרֶץ	חֻג	עַל־	הַיֹּשֵׁב		22
-распространяющий	как-саранча	и-жители-её	-земли	кругом	над	-восседающий		
<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H2284</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2329</a>		<a href="#">H3427</a>		
		לְשֵׁבֶת:	כָּאֵהָל	וַיִּמְתְּחֶם	שָׁמַיִם	כַּדָּק		
		для-жилья	как-шатёр	и-растянул-их	небеса	как-завесу		
		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H4969</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H1852</a>		

Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней - как саранча пред Ним; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья.

עָשָׂה:	כַּתְּחוּ	אֶרֶץ	שֹׁפְטֵי	לְאִין	רוּזָנִים	הַנוֹתֵן	23
сделал	как-хаос	земли	судей	в-ничто	вельмож	-дающий	
	<a href="#">H8414</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H7336</a>	<a href="#">H5414</a>	

Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судьей земли.

נִזְעָם	בְּאֶרֶץ	שָׂרַשׁ	בַּל־	אָף	זָרְעוּ	בַּל־	אָף	נִטְעוּ	בַּל־	אָף	24
ствол-их	в-земле	пустил	не	едва	посеяны	не	едва	посажены	не	едва	
<a href="#">H1503</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H8327</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H2232</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H1077</a>	<a href="#">H0637</a>	
		ס	תִּשְׂאֵם:	כַּקֶּשׁ	וּסְעָרָה	וַיִּבְשּׁוּ	בָהֶם	נִשָּׁף	וְגַם־		
		ס	унесёт-их	как-солому	и-буря	и-засохли	на-них	дунул	и-также		
			<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H7179</a>		<a href="#">H3001</a>		<a href="#">H5398</a>	<a href="#">H1571</a>		

Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.

קָדוֹשׁ:	יֹאמֵר	וַאֲשֹׁנָה	תְּדַמְיֵנִי	מִי	וְאֵל־	25
Святой	говорит	и-сравнюсь	уподобите-Меня	кому	и-к	
	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1819</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0413</a>	

Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святой.

בְּמִסְפָּר	הַמוֹצִיא	אֵלֶּה	בָּרָא	מִי	וּרְאוּ	עֵינֵיכֶם	מְרוֹם	שָׂאוּ-	26
числом	-выводящий	этих	сотворил	кто	и-смотрите	глаза-ваши	ввысь	поднимите	
<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H4791</a>	<a href="#">H5375</a>	
לֹא	אִישׁ	כֹּחַ	וְאַמְיִץ	אוֹנִים	מְרַב	יִקְרָא	בְּשֵׁם	לְכֻלָּם	צְבָאָם
не	никто	мощи	и-крепости	сил	от-множества	зовёт	по-имени	всех-их	войско-их
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H0533</a>	<a href="#">H0202</a>	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3605</a>	
								נֶעְדָּר:	ס
								נֶעְדָּר:	ס
								отсутствует	

Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит войнство их счесть? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

מִיְהוָה	דְּרָכֵי	נִסְתָּרָה	יִשְׂרָאֵל	וּתְדַבֵּר	יַעֲקֹב	תֹּאמַר	לְמָה	27
от-ИХВХ	путь-мой	сокрыт	Израиль	и-скажешь	Иаков	говоришь	зачем	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H5641</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4100</a>	
				יַעֲבֹר:	מִשְׁפָּטֵי	וּמֵאֵלֹהֵי		
				пройдёт	суд-мой	и-от-Элохима-моего		
					<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0430</a>		

Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: "путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего"?

קְצוֹת	בוֹרֵא	יְהוָה	וְעוֹלָם	אֱלֹהֵי	שָׁמַעַתָּ	לֹא	אִם-	יָדַעַתָּ	הֲלוֹא	28
краёв	Творец	ИХВХ	вечности	Элохе	слышал-ты	не	если	знаешь-ты	разве-не	
<a href="#">H7098</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	
		לְתַבּוּנָתוֹ:	חֻקֵּי	אֵין	יִיגַע	וְלֹא	יִיעָף	לֹא	הָאָרֶץ	
		разума-Его	исследования	нет	изнемогает	и-не	устаёт	не	-земли	
		<a href="#">H8394</a>	<a href="#">H2714</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3021</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3286</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0776</a>	

Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.

	יִרְבֶּה:	עֲצֻמָּה	אוֹנִים	וְלֹאֵין	כֹּחַ	לְיָעַף	נָתַן	29
	умножает	крепость	мощи	и-без-сил	силу	усталому	дающий	
		<a href="#">H6109</a>	<a href="#">H0202</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H3287</a>	<a href="#">H5414</a>	

Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.

	יִכְשָׁלוּ:	כְּשׁוֹל	וּבְחֹרִים	וְיִגְעוּ	נְעָרִים	וְיַעֲפוּ	30
	споткнутся	спотыкаясь	и-молодые	и-изнемогут	юноши	и-устанут	
	<a href="#">H3782</a>	<a href="#">H3782</a>	<a href="#">H0970</a>	<a href="#">H3021</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H3286</a>	

Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,

וְלֹא	יָרוּצוּ	כַּנְּשָׁרִים	אֲבָר	יַעֲלוּ	כֹּחַ	וְחִלְפוּ	יְהוָה	וְקוּג	31
и-не	побегут	как-орлы	крыльями	взойдут	силу	обновят	ИХВХ	и-надеющиеся-на	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7323</a>	<a href="#">H5404</a>	<a href="#">H0083</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H2498</a>	<a href="#">H3068</a>		
						וְיַעֲפוּ:	וְלֹא	וְיָלְכוּ	וְיִגְעוּ
						изнемогут	и-не	пойдут	устанут
						<a href="#">H3286</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3021</a>

а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут - и не устанут, пойдут - и не утомятся.